

# Dkt. Gary Meadors, Kujua Mapenzi ya Mungu, Kipindi cha 2, Kujifunza Kusoma Matoleo ya Biblia

© 2024 Gary Meadors na Ted Hildebrandt

Karibu tena kwenye mihadhara yetu kuhusu Kujua Mapenzi ya Mungu. Huu ni mhadhara nambari tatu. Tunauita GM2.

Utaona kwenye orodha yako ya yaliyomo, kwa hivyo fuatilia hilo kila wakati. Kwa kweli, ni hotuba nambari mbili, sio tatu. Hotuba nambari mbili, kusoma au kujifunza kusoma matoleo ya Biblia.

Kujua Mapenzi ya Mungu, jinsi Biblia inavyotufundisha. Nami nitazungumza nawe kuhusu matoleo ya Biblia. Sasa, hotuba hii maalum imeunganishwa na Biblia za Kiingereza.

Na inahusiana hasa na Marekani kuhusiana na kuenea kwa tafsiri za Biblia tulizonazo. Sijui unasikiliza kutoka nchi gani na unasikiliza kutoka nchi gani kuhusu matoleo ya Biblia. Hilo ni jambo ambalo unapaswa kuweza kulifahamu.

Unapaswa kuweza kuoanisha matoleo yoyote uliyonayo katika dhana ambayo tutazungumzia kuhusu tafsiri rasmi na tafsiri zinazofaa. Kusoma utangulizi wa Biblia, jambo ambalo hakuna mtu anayefanya hivyo, ni kazi muhimu sana kwa sababu, kwa kawaida, utangulizi utakuambia hasa nadharia yao ya tafsiri ni nini. Na hilo ni muhimu katika suala la kusoma Biblia.

Sasa, kwa nini tunafanya hotuba hii kuhusu matoleo ya Biblia na kidogo kuhusu jinsi tulivyopata Biblia yetu? Jibu la hilo ni kwamba mtazamo wetu wa ulimwengu na mfumo wetu wa thamani unategemea Maandiko Matakatifu. Kwa hivyo, lazima ujifunze kusoma Biblia. Sasa, katika utamaduni kama Marekani, ambapo tuna tafsiri nyingi, wachapishaji huendesha mambo haya.

Wanasukuma. Walitoka na tafsiri 30. Unaingia kwenye duka kubwa la vitabu. Na kuna kila aina.

Na watu hawajui hasa maana yake katika jinsi inavyotafsiriwa na jinsi inavyotafsiriwa. Baadhi ya Biblia zinapendwa sana na watu katika vyombo vya habari wanaotumia Biblia yao ya Kiingereza na kuja na tafsiri nyingine, ambayo si tafsiri hata kidogo bali ni tafsiri yao. Kwa hivyo inachanganya sana, sana, sana.

Na kama utatumia Biblia kama mwongozo wako kwa mtazamo wako wa ulimwengu na maadili yako, lazima uwe na Biblia inavyotafsiriwa kwa sababu hufanyi kazi. Wengi wenu hamtafanya kazi kwa Kigiriki na Kiebrania. Mnafanya kazi kwenye Biblia zenu zilizotafsiriwa.

Lazima ujue , na lazima ujue ni aina gani ya tafsiri uliyo nayo. Nami nitajaribu kukuelezea ni tafsiri gani zinazopaswa kuwa na ni zipi. Na itabidi ufanye hivyo katika muktadha wako mwenyewe kuhusu Biblia unazotumia.

Kama unafanya kazi katika muktadha wa Kiingereza, matoleo niliyoyataja yatakusaidia kufanya ulinganisho. Sawa, kujua mapenzi ya Mungu, jinsi Biblia inavyofundisha. Sasa, hii ni GM2, kama nilivyosema, na ni muhimu sana kwamba umepata vipeperushi vyako.

Leo, tuna idadi ndogo ya slaidi, na tuna kijitabu kilichochapishwa cha juu zaidi ambacho nitakuongoza, si kukisoma kwako, bali kukuongoza ili uweze kuelewa hoja ninayotaribu kuijenga katika kujua ni Biblia gani unayotumia unapofuatilia akili yako iliyobadilishwa. Kwa hivyo, historia fupi ya Biblia katika ulimwengu wa Magharibi. Tafadhali angalia kijitabu hicho ikiwa ungependa.

Hiyo ni ukurasa wa kwanza, na hotuba yangu inaitwa Biblia Nyingi Sana, Muda Mchache Sana. Na hilo ni kweli katika utamaduni wetu huku kukiwa na chaguzi nyingi zinazopatikana kwa watu ambao hawajui jinsi ya kufanya uamuzi kuhusu wanachosoma. Kwanza kabisa, muhtasari mfupi wa kihistoria.

Nitafupisha sana hapa kuhusu muhtasari wa ulimwengu wa Magharibi. Huu si mhadhara kuhusu historia ya Biblia, ingawa ninakupa baadhi ya hayo. Kama unavyojua, Agano la Kale lilitujia kwa Kiebrania likiwa na baadhi ya sehemu za Kiaramu na Danieli na vitabu vingine katika Agano la Kale, lakini ni kipande kidogo sana kuhusu lugha ya Kiaramu.

Kiaramu na Kiebrania vina uhusiano mkubwa. Kwa mfano, Mungu wangu, Mungu wangu, kwa nini umeniacha katika Injili? Eli, Eli inamaanisha Mungu wangu kwa Kiebrania. Eloi, Eloi ni Mungu wangu kwa Kiaramu.

Kwa hivyo, kuna tofauti ndogo sana kati ya lugha hizo, na bado ni jambo ambalo mtu anahitaji kulijua. Lakini huna haja ya kuwa na wasiwasi kuhusu hilo kwa sababu utasoma tafsiri nyingi. Septuagint ni tafsiri ya Kigiriki ya Agano la Kale la Kiebrania, Kiebrania na Kiaramu kwa jambo hilo, na Septuagint ni tafsiri ya Kigiriki ya Kiebrania.

Septuagint ilitolewa katika karne ya 3 hadi ya 2 kabla ya Kristo. Ona kwamba maelezo yako yanasema BC au BCE. BC ndiyo njia ya kawaida ya Kikristo ya Magharibi kabla ya Kristo.

BCE ni njia sahihi kisiasa ya kurejelea wakati kabla ya Enzi ya Kawaida. CE ingekuwa Enzi ya Kawaida, au AD ingekuwa baada ya Kristo. Kwa hivyo, una mambo kadhaa utakayopata katika vitabu.

BCE, AD , au BCE, na CE vitakuwa vitu utakavyoona. Kwa hivyo unahitaji kujua hilo. Sawa, Hati-kunjo za Bahari ya Chumvi, karne ya 2 hadi 1 KK, zilitengenezwa kwa Kiebrania.

Na kwa kweli ni za zamani zaidi kuliko Biblia hii ya Kiebrania ambayo wengi wetu tunatumia, ambayo ndiyo kitu kinachofuata, Maandishi ya Kimasoreti. Maandishi ya Kimasoreti ni Biblia ya Kiebrania ambayo haikuwa sanifu hadi karne ya 9 WK. Sasa, unapaswa kutambua au kujua kwamba katika suala la uwasilishaji wa Biblia ya Kiebrania, ingawa kuna aina tofauti, si kama Agano Jipya.

Agano Jipya lina uwasilishaji tata sana wa hati na familia za hati, ilhali Agano la Kale ni la monolithic zaidi, tependavyo. Na kwa hivyo una Kiebrania, ambacho kinawakilishwa katika Maandishi ya Kimasoreti. Una Hati za Bahari ya Chumvi ambazo zinapaswa kulinganishwa na Kiebrania hicho cha baadaye, angalau baadaye kilipoandikwa kwa ajili yetu.

Na kisha una mashahidi mbalimbali wa hilo. Hata una mkusanyiko wa fasihi ya Kiyahudi ya Hekalu la Pili ambayo kwa kiasi kikubwa iko katika Kigiriki, ambayo inaweza kukupa ukosoaji wa maandishi kwa mistari katika Agano la Kale. Kwa hivyo, una jambo la kuvutia sana.

Kama hujawahi kusoma kitabu kuhusu historia ya Biblia, hilo lingekuwa jambo zuri sana kusoma. Ukitaka kuwa mzito sana, kuna seti ya vitabu vitatu kutoka Chuo Kikuu cha Cambridge kinachoitwa Historia ya Biblia ya Cambridge. Na ni safari ya kuvutia tu kutoka Agano la Kale hadi Kristo na kisha maendeleo ya Agano Jipya.

Lakini pia tuna Agano Jipya, ambalo tunalo kwa Kigiriki. Kuna hoja kwamba huenda Mathayo alikuwa na maelezo kwa Kiebrania. Baadhi ya watu hata wanasema kwamba baadhi ya Injili huenda ziliandikwa kwa Kiebrania na kisha kutafsiriwa kwa Kigiriki.

Hilo si jambo tunaloweza kushughulikia hivi sasa. Jambo kuu ni kwamba tuna Agano Jipya kwa Kigiriki na Agano la Kale kwa Kiebrania. Ingawa tuna msingi mdogo wa ulinganisho kwa Agano la Kale, tuna msingi mkubwa wa ulinganisho kwa Agano Jipya.

Tuna takriban hati 5,200 zilizopo, na si zote ni hati kamili. Kuna vipande vingi, kwa mfano. Na hiyo inaanzia karne ya 2 hadi ya 16 wakati uchapishaji ulipoanza kutawala.

Karibu hati 3,000 kati ya hizi ni hati za Kigiriki kuhusu Biblia, na zingine 2,200 hivi ndizo tunazozita hati za Kigiriki. Ingekuwa kama sehemu ya nyuma ya wimbo, hata hivyo, ikiwa bado una moja ya hizo, kwamba una usomaji wa Biblia. Hati ya Biblia ilikuwa na usomaji kutoka kwa Biblia, lakini si lazima iwe Biblia nzima.

Lakini bado wako katika kundi la mashahidi wa Maandiko Matakatiifu yenyewe. Kuna vitu 318 pekee vilivyokuja kabla ya karne ya 9, na kuna sababu kadhaa za hilo. Moja ni kwamba Kanisa Katoliki la Roma lilikuwa na fursa ya kuwa na hati nyingi za maandishi ambapo hati zilinakiliwa, na nyingine ni wakati tu, na mambo hayakugunduliwa hadi miaka ya 1920 ambayo yalikuwa yametolewa katika karne ya 1 na 2 ambayo yalitujia.

Kwa hivyo hiyo ni somo lingine la kuvutia, ambalo ndilo jinsi tulivyopata Biblia kulingana na Agano Jipya. Lakini shauku yetu ni Biblia ya Kiingereza. Shauku yetu iko katika Biblia za Kiingereza tunazotumia.

Sawa, Askofu wa Roma alimwagiza Jerome mnamo mwaka wa 382 hivi kutoa Biblia ya Kilatini. Tunaiita Vulgate ya Kilatini, na hiyo ikawa Biblia kuu katika Kanisa la Kirumi, ambalo lilitawala Ulaya. Gutenberg alichapisha toleo la Jerome katikati ya miaka ya 1400.

Agano Jipya la Kigiriki lenyewe, kwa ujumla, halikuchapishwa hadi yapata mwaka 1516, na lilikuwa ni zao la Erasmus. Kuna hadithi nzima nyuma ya hilo. Wahispania mnamo 1520 walichapisha Biblia yenye safu wima inayoitwa Complutensian Polyglot, ambayo unaweza kulinganisha Biblia na vipengele vingine vya Biblia yenyewe na matoleo.

Sawa, sasa naharakisha. Agano Jipya la Kigiriki la Erasmus likawa maandishi ya msingi ya Kigiriki kwa Toleo la King James mnamo 1611. Kwa nini? Kweli, hawakuwa wakipata hati za maandishi.

Hawakuwa wakizitafuta. Akiolojia haikuwepo hadi mwanzoni mwa miaka ya 1900. Hazikuwa zikichimba hati katika sehemu mbalimbali, na zilitengwa.

Maktaba zilikuwa na vitu hivi kwenye vyumba vyao vya chini, na hakukuwa na juhudi za pamoja za kupata vitu na kuvibeba. Kwa hivyo, Erasmus mwenyewe anasifiwa kuwa na hati dazeni au zaidi tu ambazo alitumia kutengeneza Agano Jipya la Kigiriki alilokuwa nalo. Baadhi yake zilikuwa vipande vipande, na anadaiwa kutumia Vulgate katika sehemu chache na kuitafsiri kwa Kigiriki.

Hiyo ni hadithi kubwa. Hilo ni jambo ambalo itabidi ulisome mwenyewe. John Wycliffe, Wycliffe au Wycliffe, alikuwa Oxford.

Alipinga marufuku ya Kanisa la Kirumi ya kutafsiri Biblia kwa Kiingereza. Kanisa la Kirumi lilijaribu kuweka Biblia katika Vulgate. Walidhani hiyo ilikuwa takatifu zaidi.

Lakini Wycliffe na baadaye Tyndale walikuwa na mzigo wa kuweka Biblia katika lugha ya watu, lugha ambayo watu husoma, ili kila mtu apate kupata maandiko, si wachache tu walio na upendeleo. Hawa walikuwa karibu chini ya ardhi. Kwa kweli,

mnamo 1414, waliamuru mwili wa Wycliffe uzikwe kutoka kaburini na kuchomwa moto.

Hivyo ndivyo walivyochukia tafsiri za zamani katika siku hizo. Hilo ni jambo la ajabu tunapofikiria, lakini ndivyo ilivyokuwa. Tyndale, mwaka wa 1526, alichapisha Agano Jipya mwaka wa 25.

Aliuawa mwaka wa 36 kabla ya kumaliza Agano la Kale alilokuwa ameanzisha mwaka wa 1525. Kwa hivyo watafsiri wa Biblia walikuwa hatarini katika enzi hii ya historia ya Magharibi, na mambo kadhaa yalinusurika, lakini haikuwa hadi katikati ya miaka ya 1500 na miaka ya 1600 ndipo tulianza kupata Biblia. Walianza kueneza Biblia kwa ufupi, si nyingi sana, bali chache.

Kati ya hizo, una Coverdale, Biblia Kuu, Geneva, Biblia ya Askofu. Biblia ya Geneva ni muhimu kwa sababu hiyo ndiyo Biblia iliyokuja kuwa kiwango. Toleo la King James lilitokea Bruce Metzger anaposimulia hadithi kwamba wakati mahujaji walipokuja Amerika, wangeweza tu kuleta Biblia ya Geneva kwa sababu walipokuja, Toleo la King James lilikuwa jipya sana.

Hawakutaka kuichafua Amerika kwa kutumia Biblia ya King James, kwa hivyo wangeweza tu kuleta Biblia ya Geneva. Naam, hilo ni jambo la ajabu la kihistoria na la kuvutia, ambalo sio jambo linalotusumbua kwa sasa, lakini inavutia jinsi hilo lilivyotokea. Sasa, Toleo la King James lilikuja mwaka wa 1611, na Biblia hii, kwa karne nyingi, ilitawala katika ulimwengu wa wanaozungumza Kiingereza.

Ilikuwa ni utayarishaji mkubwa. Imeandikwa angalau kiwango cha darasa la 12 kwa maneno yetu wenyewe, labda kiwango cha chuo kikuu sasa, kutokana na hali ya elimu wakati mwingine nchini Marekani, na sitaingia katika hili. Unaweza kuisoma chini ya Toleo la King James, lakini huo ndio mchango unaofuata, na ukawa mchango uliodhibiti kwa muda mrefu, na ni muhimu sana.

Nitakuonyesha chati ambayo unaweza kuiangalia kwa muda mfupi, nami nitakuonyesha ushawishi wa Toleo la King James. Nimekupa taarifa hapa kuhusu orodha ya vitabu kuhusu Watafsiri wa King James. Inavutia sana, haijulikani sana, na inaweza kuwa vigumu kuipata, lakini kuna takriban vitabu vitatu ambavyo vinapendekezwa sana ikiwa unataka kusoma tafsiri ya Toleo la King James.

Pia kuna vitabu vinavyokosoa kundi fulani la watu wanaofikiri King James ndiyo bidhaa iliyokamilika, kwamba ni Biblia na ndiyo Biblia pekee inayopaswa kutumika. Wanaiita King James pekee. Ni kama, nitasema tu kama ilivyo, ni harakati kidogo ya kidini nchini Marekani, na ukitaka kusoma ukosoaji wa hilo, unaweza kusoma DA Carson na James White na orodha yao ya vitabu niliyokupa hapo.

Sawa, basi, Barabara ya Biblia ya King James. Katika miaka ya 1800, tulianza kupata tafsiri mpya. Tulipata Toleo Lililorekebishwa la Kiingereza, toleo kuu mnamo 1881 hadi 85.

Ilikuwa muhimu sana, lakini mnamo 1901, Biblia ilichapishwa itwayo American Standard Version. Tunaiita ASV, na hii ni toleo kubwa sana; ingawa haikupatikana sana Marekani, ilikuwa toleo muhimu sana kwa sababu hii. ASV ilikuwa Biblia ya kwanza kati ya Biblia za Kiingereza kuweka Biblia, Biblia nzima, katika aya, si mstari kwa mstari.

Mfalme James wa zamani aliweka kila mstari kwenye safu ya kushoto, na ASV ilitupa aya. Kwa kweli, watafsiri wa ASV walikuwa wameelimika sana katika Kiingereza na lugha zingine, kwa hivyo walipotupa aya, walitupa aya kubwa, na hiyo ni muhimu sana. Walitupa aya kubwa kwa sababu aya kubwa ndiyo sehemu kubwa zaidi ya mawazo.

Matoleo mapya yatakuja na kuivunja aya hiyo. Tuseme ASV ilikupa mistari 15 kwa aya hiyo. NIV inaweza kuja na kukupa mijadala minne au mitano, lakini inapaswa kuwa aya moja.

Sasa, kuna jambo la kuvutia sana unaloweza kufanya. Unaweza kulinganisha ASV na NIV. NIV inakupa hoja ndogo za aya kubwa.

Faida ndogo sana kutokana na kutambua hilo, lakini nadhani ASV ni Biblia nzuri sana katika suala la aya. Toleo la Kawaida Lililorekebishwa likawa toleo linalofuata na kubwa sana. 46 hadi 52, lilitafsiriwa.

Haikupokelewa vyema na baadhi ya wahafidhina kwa sababu ilitafsiriwa na wasomi ambao hawakuwa wameiona hivyo, lakini walikuwa wakifanya tafsiri hiyo. Hawakuwa wakiuza theolojia. Kwa hivyo, Toleo la Kawaida la Revised limekuwa Biblia kubwa Amerika na katika ulimwengu unaozungumza Kiingereza.

Toleo la Standard Revised lilitoka katika 40, samahani, mnamo 1990, Toleo jipya la Standard Revised, na kuna maswali kadhaa, lakini bado ni tafsiri ya RSV. Sasa, haya ndiyo yanayovutia sana. Ukitoa kutoka kwenye maelezo yako ambayo umechapisha, chati kubwa niliyokupa kwenye chati ya Biblia, historia ya Biblia, chati hii imetengenezwa na Vyama vya Biblia vya Marekani na Muungano, na hasa Chama cha Biblia cha Marekani.

Na utaona kama unaweza; lazima ujifunze kusoma chati unapoendelea kutoka juu hadi chini. Ukishuka chini kulia katikati ya ukurasa, unaona Biblia ya Geneva, na inashuka chini ukiona mshale huo mdogo, hadi Biblia ya King James. Sasa, angalia kinachotokea na Biblia ya King James.

Katika Biblia ya King James, mishale hii ina maana kwamba muunganisho wake unategemea . Kwa hivyo, Toleo la Kiingereza Lililorekebishwa lilitategemea Biblia ya King James. Haikutoa tafsiri mpya, lakini ilirekebisha Biblia ya King James hadi maarifa mapya ambayo tungeweza kuwa nayo.

Hiyo inaelekea kwenye Toleo la Standard Revised, na pia inaelekea kwenye Biblia ya New American Standard, NASB ambayo ilikuwa maarufu sana, iliyofanyiwa upya hivi karibuni na kuitwa Biblia ya Legacy. Kwa hivyo Toleo la Kiingereza Revised, American Standard, yote hayo yanatoka kwenye King James. RSV na hata NRSV si tafsiri mpya, mpya kutoka mwanzo.

Ni mwendelezo wa utamaduni wa Toleo la King James, lakini limerekebisha kwa sababu kadhaa. Unaweza kujifunza unaposoma utangulizi. Ni sababu kadhaa kuu zinazohusiana na usemi wa lugha.

Maneno hubadilika maana wakati mwingine baada ya muda, na hivyo husasisha msamiati kutoka kwa matumizi ya kamusi. Pia ina hati mpya ambazo wakati mwingine hugunduliwa na kuzingatiwa. ESV, ambayo ni maarufu miongoni mwa baadhi ya watu leo Amerika, kwa kweli inategemea NRSV.

Kwa hivyo, imeunganishwa hata na Toleo la King James. Kwa hivyo, King James ni mchango mkubwa kwa utamaduni wa Magharibi. Tulisherehekea kumbukumbu ya miaka 150 muda mfupi uliopita wa Toleo la King James, na sio la 100; naona miaka 60, hapana miaka 350, nadhani ilikuwa, kitu kama hicho.

Ilisherehekewa katika duru za kila aina nchini Amerika kwa upande wa Biblia. Sawa, kwa hivyo, chati hiyo ni muhimu sana kwako kupata picha ya Biblia katika ulimwengu wa Magharibi. Sawa, sasa tuendeleo.

Kwa hivyo tuna matoleo yote baada ya 1611 ambayo yamejengwa juu ya King James. Hiyo ndiyo sehemu ya chini ya ukurasa wa pili katika madokezo yako, na unaweza kulinganisha chati na kujifunza mambo mengi kutokana na kufanya hivyo. Sawa, ukurasa wa tatu katika madokezo yako.

Kufafanua taratibu za kutafsiri Biblia ya Kiingereza. Sasa, hili ndilo muhimu sana. Unaposoma Biblia, umekaa pale ukisema, Mimi ninasoma Neno la Mungu, na wewe unasoma.

Lakini unasoma Biblia nyingine, na labda inasema kitu tofauti kidogo. Nini kimetokea? Ikiwa sisi ni wajinga kuhusu hili, tunaweza kuwa wavivu sana. Unasoma tafsiri.

Husomi Kigiriki na Kiebrania. Hilo halijabadilika, lakini tafsiri hutafsiri mambo, na wakati mwingine hutafsiriwa kwa ufasiri zaidi. Hata toleo la King James lilifanya hivyo.

Nitakuonyesha hilo baadaye. Kwa hivyo, kujifunza taratibu za tafsiri na kujua utaratibu wa tafsiri ya toleo fulani ambalo umechagua kutumia ni muhimu sana. Soma utangulizi.

Soma kile ambacho hakuna mtu anayekielewa, lakini huo ndio msingi wa kuweza kutumia Biblia fulani. Kwa hivyo, ni muhimu Wakristo waelewe asili ya tafsiri wanayotumia kwa sababu hiyo inakupeleka katika tafsiri, chochote kile ambacho tafsiri hiyo ni. Kuanzia King James hadi NIV, inakusukuma.

King James na NIV si nyingi sana. Na kwa hivyo lazima ujue hilo ikiwa utatumia Biblia kwa ajili ya mabadiliko ya akili yako na kwa ajili ya kufanya maamuzi ya Kikristo. Sawa, sasa kuna taratibu mbili kuu za kutafsiri.

Ukiona hapa, kusudi la tafsiri lilikuwa ni kuweka Biblia katika lugha ya watu. Kuanzia Wycliffe na Tyndale, hilo ndilo lilikuwa kusudi. Walikufa kwa ajili yake.

Tunakosolewa tu tunapotoa toleo jipya. Tafsiri nyingi zimetolewa, hasa katika ulimwengu wa Magharibi, katika juhudi za kuwapa watu Biblia wanayoweza kuelewa. Ukitaka mfano rahisi wa hilo, chukua Biblia ya King James kuhusu Warumi 7 na uchukue NIV kuhusu Warumi 7. Soma King James kwanza, kisha usome NIV.

Na macho yako yatafunguka kwa sababu toleo la King James ni sura ya doobie-doobie-doo. Ninachotaka kufanya, siwezi kufanya. Ninachofanya, sifanyi, nataka kufanya.

Namaanisha, ni halisi sana kwa maana hiyo, na ni vigumu sana kusoma. Unaposoma NIV, wanairekebisha. Bado inatafsiri maana ya asili, lakini ukweli ni kwamba imetafsiriwa kwa njia ambayo msomaji anaweza kuelewa.

Nami nitakuambia zaidi kuhusu hilo baada ya muda mfupi tu. Kwa hivyo, ni bora kutokosoa matoleo. Ni bora kuyaelewa na kuyatumia.

Nami nitakupa njia ambayo unaweza kufanya hivyo. Hili ni muhimu katika kujua mapenzi ya Mungu kwa sababu lazima utumie Biblia ili kujua mapenzi ya Mungu. Unahitaji kujua Biblia unayotumia na jinsi inavyoweza kukuathiri.

Na toleo moja linaweza kutofautiana na lingine. Ukitokea wewe ni mchungaji, na watu wakaingia ofisini kwako wakiwa na Biblia, na wakasema, Mchungaji, mstari huu unasema hivi na hivi. Lakini ulipokuwa ukihubiri wiki iliyopita, ulisema hivi na hivi.

Unatumia Biblia gani? Na, bila shaka, maana yake ni kwamba una tatizo. Naam, ukielewa tafsiri, hakuna tatizo. Kuna uelewa.

Na hilo ndilo ninalojaribu kukujulisha na kujaribu kukuhimiza. Taratibu mbili maarufu za utafsiri zimeandikwa vizuri, nami nitakutajia: usawa rasmi na usawa unaobadilika au wa kiutendaji.

Neno "functional" ndilo linalotumika zaidi sasa. Dynamic lilikuwa neno lililotumika mapema lilipotoka. Nami nitakuambia baadhi ya matoleo hayo ni yapi na kuelezea zaidi kuhusu ulinganifu rasmi na ulinganifu wa utendaji.

Katika ukurasa wa tatu, katikati ya ukurasa, kuna taratibu mbili maarufu za tafsiri—usawa rasmi. Sawa, Toleo la King James ni rasmi.

ASV ni rasmi. NASV ni rasmi. RSV ni rasmi.

ESV ni rasmi. Ukizilinganisha kwa karibu, utaona kwamba wakati mwingine zinapotoka kutoka kwa upole, ambao tunauita utaratibu, ili kuweza kukusaidia kuelewa. ESV itafanya hivyo zaidi kuliko zingine kwa sababu imeunganishwa kwa wakati.

Lakini hizo ni matoleo rasmi yanayolingana. Kama wewe ni mtu anayezungumza Kiingereza, lazima uwe na Biblia ya udhibiti. Unahitaji tafsiri rasmi inayolingana kwa Biblia ya udhibiti.

Unaweza kuongeza Biblia ya zamani, ambayo ni uundaji upya wa NASB. Unapaswa kuandika hapo kwenye ukurasa wa tatu chini ya NASB katika nukta A. Biblia ya zamani ni nyingine kwenye treni, na ni uundaji upya wa NASB. Na wamefanya mambo ya kuvutia.

Soma utangulizi wa Biblia ili ujifunze inahusu nini. Sasa, wote isipokuwa ESV walikuwa wametumia Toleo la King James. ESV ilitumia toleo la 71 RSV kama msingi wake.

Haikuwa tafsiri mpya, ESV. Ilikuwa ni urekebishaji upya wa msingi wa RSV mwaka wa 1971. Na inaendelea kutoka hapo.

Lakini kumbuka, msingi wa RSV ulikuwa Toleo la King James. Kwa hivyo, unaona, hutaachana na King James ikiwa unatumia tafsiri rasmi inayolingana, kwa ujumla. Sawa.

Sasa, hebu tuendeleo kidogo. Kwa hivyo, usawa rasmi ni nini? Nitakusomea maelezo yangu, lakini nitakuambia tu kuhusu. Bruce Metzger, ambaye alikuwa profesa wa

Kigiriki na Agano Jipya katika Seminari ya Princeton kwa miongo kadhaa, mtu mcha Mungu kwa maoni yangu.

Nimekutana naye na kufanya mazungumzo naye. Alikosolewa sana na wanafunzi wa dini ya kiliberali darasani mwake. Kwa kweli, aliniambia wakati mmoja, mtu fulani hata alisimama na kumtukana darasani kwa maoni yake ya kihafidhina kuhusu Biblia.

Kwa hivyo aliteseka, lakini alikuwa mhusika mkuu katika utafiti wa Agano Jipya la Kigiriki, uwasilishaji wake, na maana yake. Mtu mzuri sana. Alikuwa mwenyekiti wa kamati ya RSV kwa miaka mingi, na alikuwa na msemo ambao utasoma katika utangulizi wa RSV au NRSV.

Soma utangulizi. Ulitolewa na Metzger. Ana kifungu hiki, ambacho kiko katikati ya ukurasa kwa maandishi mazito, kwamba tafsiri hizi rasmi zinazofanana ni halisi iwezekanavyo, huru iwezekanavyo.

Sasa, hiyo ndiyo elimu ya kuelewa maana ya msemo. Kimsingi inamaanisha hivi, marafiki zangu. Hakuna kitu kama tafsiri halisi ya Biblia.

Kama wangepanya hivyo, usingeweza kuisoma. Kwa mfano, katika Kigiriki, hatuna mpangilio sawa wa maneno kama katika Kiingereza. Kwa hivyo, ukipata interlinear, ambayo nadhani ni wazo mbaya, utaona kwamba haitoi mtiririko katika sentensi.

Kitenzi kinaweza kuwa mistari minne mbali. 1 Yohana sura ya 1 inahusu mstari wa 4, ambapo hatimaye unapata kitenzi kikuu kwa sababu una vifungu vingi vya viwakilishi vinavyohusiana ili kufika hapo. Kile ambacho tumekiona kwa macho yetu, kile ambacho mikono yetu imekishika.

Na unaweka hilo katika interlinear, na halina maana. Tafsiri inamaanisha lazima uwe na uwezo wa kuchukua yote na kuyatafsiri katika sentensi katika lugha yako mwenyewe, kama vile Kiingereza, ambapo mpangilio wa maneno una jukumu kubwa la kuchukua. Na hivyo inakuwa ngumu.

Usiwakosoa watafsiri kamwe isipokuwa unajua wanachofanya duniani. Kwa hivyo, kuwa halisi iwezekanavyo, kuwa halisi iwezekanavyo, na kuwa huru iwezekanavyo. Kwa hivyo, mtafsiri huchukua uhuru fulani kila wakati.

Nitakuonyesha mahali ambapo King James hufanya hivyo. Kwa hivyo, inasukuma kuelekea aina fulani za tafsiri. Kwa hivyo, ikiwa utatumia Biblia kufanya maamuzi, ni bora ujue ni toleo gani unalotumia.

Ni bora ulinganishe na matoleo mengine na ujue ni toleo gani ambalo linaweza kuwa rasmi zaidi katika uwasilishaji wake. Kwa hivyo, ikiwa hujui lugha hizo, angalau una msingi mzuri wa kazi yako. Kwa hivyo huo ni ulinganifu rasmi.

Kwa uhalisia iwezekanavyo, bure iwezekanavyo. Punguza kauli hiyo. Fanya vizuri zaidi kuliko mimi.

Sawa, linalofuata ni, walikuwa wakiiita yenye nguvu, sasa tunaiita usawa wa kiutendaji. Ningeita tafsiri ya tafsiri ya usawa wa kiutendaji, badala ya tafsiri ya moja kwa moja iwezekanavyo, huru iwezekanavyo. Hii ni tafsiri ya kiutendaji zaidi.

Ili kuelewa ulinganifu wa kimantiki, unahitaji kusoma utangulizi wa Tafsiri Mpya ya Maisha. Nadhani Tremper Longman aliandika hivyo. Sina uhakika kabisa kwa sababu haisemi kwamba ningeweza kuipata.

Lakini alikuwa mmoja wa wasimamizi wakuu wa Tafsiri Mpya ya Maisha, ambayo ilikuwa kama urekebishaji wa Biblia nyingine ambayo ilikuwa ya ufafanuzi zaidi. Katika utangulizi huo, unaambiwa maana ya kuwa na tafsiri inayofanya kazi badala ya tafsiri rasmi. Katika ulinganifu wa utendaji, utaona hapo kwenye ukurasa wa tatu, ukielekea chini chini ya nguvu au utendaji. Katika sentensi ya pili, tafsiri inayofanya kazi inayofanya kazi pia inaweza kuitwa tafsiri ya mawazo kwa mawazo.

Hii inalinganishwa na ulinganifu rasmi, ambao ni zaidi ya neno kwa neno, halisi iwezekanavyo, na huru iwezekanavyo. Mtafsiri anayefanya kazi sawa anapendezwa na kuwa halisi iwezekanavyo, lakini anapendezwa zaidi na kuwa na maelezo katika tafsiri ili kumsaidia msomaji kujua kifungu kinasema nini. Sasa, nitakuonyesha maana yake katika chati, mfululizo wa vielelezo vilivyofafanuliwa.

Kwa sasa, fikiria hivi. Inafanya kazi, halisi iwezekanavyo, huru iwezekanavyo. Nguvu ni mawazo-kwa-mawazo.

Inachukua Kigiriki cha asili na kuitafsiri kwa njia iliyoandikwa ambayo ni ya kisasa na inayolingana na msomaji wa kisasa. Wasomaji wa kisasa wako katika kiwango cha daraja la sita kwa ubora zaidi. Nami nasema ni bora zaidi Amerika, ilhali King James ilikuwa katika kiwango cha daraja la kumi na mbili.

Ndiyo maana hakuna mtu aliyeweza kusoma King James na kuelewa. Kwa hivyo, umepata daraja la sita katika NIV. Na wanajaribu kufanya nini? Tunapaswa kuweka Biblia katika lugha ya watu ili waweze kuelewa.

Kwa hivyo, usiwe na hasira na wasiwasi kuhusu mtu anayetumia tafsiri kama NIV au NLT; jua maana yake na uitumie. Nitakuonyesha njia ya kuitumia ambayo inaweza kuwa na manufaa kwako kama msomaji wa Biblia anayezungumza Kiingereza. Sawa.

Sasa, angalia chini ya ukurasa kile nilichosema tayari, nami nitarudia. Usawa wa kiutendaji ni kama tafsiri ya tafsiri. Tafsiri ya tafsiri inaongozwa na hitaji la kurahisisha usomaji na uelewa wa tafsiri.

Kwa hivyo, inahitaji hukumu ndogo ya msomaji. King James inahitaji hukumu nyingi kutoka kwa msomaji. Na hukumu zaidi, na samahani, hukumu ndogo kutoka kwa msomaji kwa kuwa watafsiri wameitafsiri kwa njia inayoeleweka.

Lakini kufanya hivyo kunamaanisha kwamba unaweza kuwa na masuala ya tafsiri yanayohusika. Sasa, masuala hayo ya tafsiri hutofautiana sana, kuanzia asili ya sarufi ya Kigiriki hadi mtazamo wa mtu wa muktadha. Sawa.

Nami nitakuonyesha baadhi ya hayo. Kwa hivyo hilo ni jambo ambalo lazima ulifahamu. Lazima ujue Biblia yako ikiwa utatumia Biblia kwa ajili ya maendeleo ya akili yako iliyobadilishwa.

Sawa. Sasa, kwenye ukurasa wa nne, hebu tuendeleo hapa. Sawa.

Ukurasa wa nne. Kuna taratibu zingine za kutafsiri. Kama nilivyosema, kuna ongezeko kubwa la Biblia nchini Marekani.

Soma Biblia au hata zaidi. Na unajiepusha nazo, kusema ukweli, na kupata mambo ya msingi, rasmi, na mawili au matatu ya msingi ya utendaji na kuacha mengine yaende kwa watu wengine, kusema ukweli. Mapendekezo unapochagua Biblia.

Kwanza kabisa, lazima uwe na Biblia ya aya. Ukitumia Biblia ambapo kila mstari uko kwenye safu ya kushoto, tafuta Biblia iliyo na aya. Usipoona aya, huoni wazo.

Unaitendea Biblia nzima kama vile ungesoma kitabu cha Mithali, mstari kwa mstari. Mithali kwa kweli ina muktadha, lakini huweka aina ya mstari kwa mstari. Kwa hivyo lazima uwe na kifungu katika Biblia.

Hilo ni kipaumbele cha juu, hasa kwa Kiingereza. Pili, chagua mwendelezo wa Biblia. Nami nitakupa mwendelezo wangu, nami nitakuonyesha kwenye chati, na unaweza kuuona hapa.

Ninapenda kuiweka King James ndani kwa sababu utamaduni wetu mwingi unaongozwa na istilahi za King James. Bado iko kanisani sana. Lakini naweza kuiweka ESV na NRSV pamoja nayo.

Huenda nikaacha moja kati ya hizo. Huenda nikaacha ESV na kuendelea na NRSV. Kisha, NIV na NLT.

Kwa sababu King James na NRSV ni rasmi, NIV na NLT zinafanya kazi. Na kwa hivyo, kila wakati, kwa mtu anayezungumza Kiingereza, unahama kutoka kushoto kwenda kulia.

Ukiwa Israeli unasikiliza, utahama kutoka kulia kwenda kushoto. Lakini una wazo. Tunataka kuhama kutoka rasmi zaidi hadi inayofanya kazi zaidi.

Na NLT itakuwa katika kundi hilo. Utaona kwenye chati baada ya muda mfupi. Sawa, kwa hivyo chagua mwendelezo kwa ajili ya kujifunza kwako Biblia na unaweza kuubadilisha, lakini huwezi kutofautiana na suala la rasmi na la utendaji.

Huwezi kutofautiana na hilo. Ukifanya hivyo, basi unaharibu ulinganisho wako. Nambari ya tatu, tafadhali jifunze.

Kuwa mwangalifu na Biblia za Kujifunza. Biblia za Kujifunza ni nzuri. Nina takriban nne au tano kwenye rafu yangu.

Ninazibeba kanisani kusoma maelezo. Ninazo mbalimbali, moja kuhusu akiolojia na moja kuhusu historia: hili na lile.

Nina nne au tano kati yao. Lakini tatizo la kusoma Biblia ni kwamba mtu ameamua muundo wa kitabu kwa ajili yako. Kwa hivyo walielezea kitabu, na wakakiweka katika muundo huo.

Sasa umefungiwa katika kile wanachofikiria kuhusu mtiririko wa kitabu. Labda kizuri. Huenda kisiwe kizuri sana.

Sipendi Biblia zinazoniambia muhtasari. Ninapenda Biblia zinazonipa aya. Lakini mimi hutumia Biblia za Kujifunza.

Unaweza kutumia Biblia za kujifunzia. Zitumie kama ufafanuzi. Tafadhali usizitumie kama fomu yako, kama kazi yako ya msingi, hasa kwa kile tunachofanya hapa.

Sawa. Ningeepuka tafsiri iliyopanuliwa ya Biblia, kama vile The Message. Na tuna mamia tu ya hizi nchini Marekani, kwa hivyo usipoteze pesa zako.

Ukitaka muda wa kusoma Biblia, soma kitu kinachostahili kusomwa. Na unachopata ni mahubiri ya mtu. Kwa kawaida, mtu ambaye hana ujuzi hata wa kusoma Biblia katika lugha za asili.

Kwa hivyo epuka tafsiri zilizopanuliwa. Huenda kukawa na chache nzuri. Lazima uzingatie chanzo.

Na siwezi. Sitazungumzia hilo kwa sasa. Ninapenda Phillips. Sidhani kama Phillips alikuwa na ujuzi mwingi hivyo.

Lakini alitoa maelezo ambayo yalikuwa yamedhibitiwa zaidi na yenye vikwazo. Sawa. Tano.

Kuwa mwanafunzi wa Biblia. Kuwa mwanafunzi wa Biblia mahali ulipoipata.

Ni nini. Ni nini katika tafsiri. Kuwa macho.

Usiwe mtulivu katika jinsi unavyoukaribia Ukristo wako. Sawa. Sasa, chini ya ukurasa wa nne, tunashirikisha matoleo ya Biblia ya Kiingereza.

Angalia ninachosema. Soma utangulizi, hasa kwa NRSV na NLT. Hilo ni lazima kabisa.

Na unaweza kuwa na hizo zilizotafsiriwa katika lugha zingine mbali na Kiingereza. Soma utangulizi. Epuka kutumia maneno mafupi.

Epuka Biblia za Kujifunza. Nenda kwa kulinganisha sawa na moja kwa moja, rasmi, na kiutendaji. Unalinganisha kutoka rasmi zaidi hadi inayofanya kazi zaidi.

Lazima uwe na mwendelezo huo. Nami nitakuonyesha hilo kwenye chati hapa baada ya muda mfupi. Ukiangalia chini ya ukurasa wa nne, tutaanza kutazama chati baada ya muda mfupi.

Chini ya ukurasa wa nne. Sawa rasmi. Ninafupisha.

Kwa uhalisia iwezekanavyo, bure iwezekanavyo. Huo ndio utangulizi wa NRSV na Metzger—sawa na utendakazi.

Tafsiri ya mawazo kwa mawazo tofauti na ulinganifu rasmi au tafsiri ya neno kwa neno. Na katika NIV, lakini hasa katika NLT, soma utangulizi. Itakusaidia kuelewa hilo.

Kisha, fafania. Soma utangulizi, lakini usiutumie kwa kazi yako nzito. Sawa.

Kwenye ukurasa wa tano, kulingana na jinsi kitu chako kilivyochapishwa, kinaweza kuwa kidogo juu ya ukurasa bila kuunganishwa na chati niliyosema. Ukurasa wa tano, ikiwa hiyo inaanza juu au KJV upande wa kushoto, unahitaji kuandika rasmi, kiutendaji, na kwa maneno mafupi ili ujue ni zipi zilizopo. Safu wima ya kushoto, na sina hizi kwenye slaidi.

Hizi ziko kwenye maelezo yako. Ina KJV, ERV, Toleo la Kiingereza Lililorekebishwa, ASV, NASV, Biblia ya Kiwango cha Urithi, mara nyingi NASV, RSV, ambapo ulipata NRSV na ESV. Zote hizo ni rasmi.

King James ndiyo ya zamani zaidi, na Legacy ingekuwa mpya zaidi, lakini hadi wakati huo, ESV ilikuwa mpya zaidi. Nitakuambia kibinafsi, nadhani ESV ina nguvu zaidi kuliko inavyotaka kukubali mara kadhaa, lakini lazima uangalie lugha ili upate hilo. Biblia zinazofanya kazi, vizuri, una kazi nyepesi na kazi nzito.

Mila ya NIV ndiyo ningeita Biblia nyepesi zenye utendaji kazi, lakini bado zina utendaji kazi sana. Hiyo ina maana kwamba bado zina tafsiri nyingi, na nitakuonyesha njia ambazo hilo hufanyika. Tafsiri ya New Living, ambayo ilirekebishwa mwaka wa 1997, ina utendaji kazi zaidi, na nitakuonyesha vielelezo katika chati zangu baada ya muda mfupi.

Biblia ya Yerusalemu ilitolewa mwaka wa 1966. Ina utendaji zaidi kidogo. Ninapenda kusoma tafsiri mpya za Kiyahudi za Agano la Kale kuliko baadhi ya tafsiri za Mataifa za Agano la Kale.

Kuna vifupisho vya aina mbalimbali. Phillips ni moja ambayo nimeiona wakati mwingine kuwa nzuri, lakini bado ni Biblia ya kuhubiri kuliko Biblia ya kutegemea maisha yako. Sawa, sasa kazi ya kwanza unayo, ukurasa wa tano, ni kuchagua Biblia ya kudhibiti.

Lazima uwe na Biblia ya kudhibiti, na hiyo itakuwa kwenye safu wima yako minne ya kushoto. Kisha, chagua matoleo yanayofanya kazi. Utaona yale niliyochagua, na natumai labda utafuata hilo ikiwa wewe ni mtu anayezungumza Kiingereza hadi utakapokuwa na sababu za kufanya vinginevyo.

Sasa, twende kwenye ukurasa wa sita, ambapo chati zangu zinaanzia. Sawa, sina hizi kwenye video, kwa hivyo lazima uangalie maelezo yako. Ukurasa wa sita, sasa utaona jinsi ninavyopanga mambo.

King James, wanne kushoto, ulinganifu rasmi. Kiwango Kipya Kilichorekebishwa ni rasmi. Kisha, ulinganifu wa Dynamic Equivalence ni Toleo Jipya la Kimataifa, lakini kuna tafsiri mbili zake, 1984 na 2011, na kulikuwa na mabadiliko mengi.

Kwa kweli, michoro yangu mingi mizuri ilirekebishwa walipoweka 2011, kwa hivyo niliacha yote miwili hapa ili niweze kukuonyesha ilikuwa nini na jinsi NIV ilivyobadilika yenyewe hadi kuwa tafsiri rasmi zaidi badala ya inayofanya kazi na yenye tafsiri nyingi. Ulinganifu Unaobadilika uko upande wa kulia kabisa; kategoria nambari mbili ni Tafsiri Mpya ya Maisha. Kwa hivyo, ni laini kidogo na NIV.

Watu watasema hivyo tofauti, na ni imara na NLT. Utaona NLT kwa kawaida huwa ndefu katika mistari. Hebu tuangalie mistari kadhaa, sawa? Hii ndiyo sehemu ya kufurahisha, na samahani kwamba nimerefusha hivi katika hotuba hii kwa sababu ninajaribu kuweka mihadhara yangu ikiwa mifupi, lakini hiyo ni ngumu sana kwangu.

Hebu tuangalie hili: Tafsiri ya King James: Kwa maana Mungu aliupenda ulimwengu sana, hata akamtoa mwanawe wa pekee. Sote tumekariri hilo kwa Kiingereza. Toleo Jipya la Revised Standard linasema, Kwa maana Mungu aliupenda ulimwengu sana, hata akamtoa mwanawe wa pekee.

fulani aliondoa neno "kuzaliwa" kutoka katika Biblia. Hivyo ndivyo baadhi ya watu wangesema. Naam, shikilia farasi wako.

Sawa ya Nguvu ni NIV-84, Kwa maana Mungu aliupenda ulimwengu sana hata akamtoa mwanawe wa pekee. NIV Mpya mwaka wa 2011 inatumia msemu uleule, na inakubaliana sana na 84, isipokuwa katika sehemu fulani. Mwana mmoja wa pekee.

Tafsiri ya New Living ilimtoa mwanawe wa pekee. Kwa hivyo, unaweza kuona kwamba kati ya matoleo manne, yanatumia neno pekee. Lakini King James hutumia aliyezaliwa pekee, na mengine yanatumia mmoja pekee, ambayo ndiyo mahususi zaidi.

Naam, tofauti ni ipi hapa? Naam, hapa, lazima uelewe lugha. Neno kuzaliwa ni neno monogenes kwa Kigiriki. Linatumia neno ganao , ambalo linamaanisha kuzaa.

Mono, ambayo ni moja tu. Na kwa hivyo, ilimaanisha kuzaliwa pekee. Baadhi ya watu huchanganyikiwa na hilo na kufikiri Yesu alizaliwa, na tunaingia katika kile tunachokiita kizazi cha milele na masuala mengine mengi ya kitheolojia.

Na kwa hivyo, hoja ya neno monogenes ni kwamba ni moja tu. Hiyo ndiyo hoja yake. Hapa kuna moja ya vielelezo.

Ukilinganisha neno hili katika injili za muhtasari, utagundua kwamba Yohana, kwa ujumla, analitumia kwa ajili ya Yesu pekee. Hilo liko katika Yohana. Katika injili za muhtasari, hawatumii neno "aliyezaliwa" pekee.

Wanatumia hilo kwa watu badala ya Yesu. Kama vile mwana wa mjane wa Naini alivyokuwa mtoto pekee. Mtoto wa Zakaria, msichana mdogo, huyo alikuwa msichana mdogo pekee.

Alikuwa wa kipekee, mmoja na wa pekee. Hiyo ndiyo maana ya mmoja na wa pekee. Inamaanisha wa kipekee.

Kwa hivyo, unaona ambapo tafsiri za kiutendaji zinakusaidia kupata hoja, kama mwandishi wa awali alivyoelezea hoja lakini hakuipata katika tafsiri ya Kiingereza. Yesu hakuzaliwa. Yeye ni mmoja na pekee.

Yeye ni wa kipekee, na hiyo ndiyo maana ya neno hilo. Wa kipekee. Yesu alikuwa wa kipekee.

Kufufuliwa kwa mtoto ambaye alikuwa mtoto pekee wa familia, hilo ni la kipekee. Na inavutia jinsi waandishi wanavyotumia neno hilo na hawatumii neno hilo kuhusiana na Yesu katika maandishi yao. Sawa, kwa hivyo huo ni mfano tu.

Tuchukue inayofuata, Matendo 26-28. Sipaswi kutumia saa moja kwa chochote isipokuwa vielelezo hivi. Nimesikia jambo hili mara nyingi sana.

Agripa akamwambia Paulo, karibu unanishawishi niwe Mkristo. Nimesikia mahubiri mengi kuhusu hilo. Walimfanya Agripa aning'inie kwenye kiti chake cha enzi kwa kucha, naye yuko karibu kulia na kuanguka kutoka kwenye kiti chake cha enzi wakati Paulo anahubiri.

Karibu unanishawishi niwe Mkristo. Tazama NRSV. Je, unanishawishi haraka sana niwe Mkristo? Loo, subiri kidogo.

Nini kiliipata Biblia halisi? Karibu, yote hayo yanaelewa neno hilo karibu. Na NIV ya 84, unafikiri kwamba katika muda mfupi sana, unaweza kunishawishi niwe Mkristo? Tunasikia kitu tofauti na tulichozoea, kama vile King James ndiyo desturi yetu pekee. Tunamsikia Agripa hapa, si akianguka chini mbele ya Paulo, bali kwa namna fulani, akimdhihaki Paulo.

Paulo, wewe ni mtu msomi, na ni wazi unajua unachozungumzia kuhusu eneo lako, lakini unafikiri hilo linaniathiri? Hapana, haliniathiri. Unasikia kejeli? Kisha Agripa akamwambia Paulo, unafikiri katika NIV mpya, inatumia tena NIV ya asili, kisha NIV mpya, unafikiri unaweza kunifanya Mkristo haraka hivyo? Unasikia kejeli? Sasa, siwezi kuingia katika hili nawe, lakini chini ya tafsiri hizi kuna maandishi ya Kigiriki, na maandishi ya Kigiriki yana kategoria katika matumizi ya lugha ambayo yanahusiana na kitu ambacho kinawezekana lakini hakina uhakika. Kwa hivyo, tafsiri hizi zimeielewa Kigiriki vizuri zaidi kuliko maneno rasmi yanayofanana na karibu thou, ambayo yananishawishi kuwa Mkristo.

Kwa kweli, ukigundua, NRSV, ambayo ni Biblia rasmi inayolingana, inasema, je, unanishawishi haraka sana kuwa Mkristo? Kwa sababu kwa kweli, marafiki zangu, usawa rasmi huzingatia Kigiriki. Ikiwa Kigiriki kimetudokezea katika muktadha wake na matumizi ya lugha kwamba ni kejeli zaidi kuliko ilivyo, loo, ninakaribia kuanguka kutoka kwenye kiti changu cha enzi, basi kinapaswa kutafsiriwa hivyo. Kwa hivyo, mtu anaweza kusema, hilo ni rasmi, si la utendaji, lakini huwa tunawaweka katika kategoria hizi.

Lakini unaweza kuona haraka kwamba Biblia unayotumia ni muhimu sana kwa sababu kuelewa kauli yenye kugusa moyo kunaweza kubadilisha kabisa historia yako yote ya uelewa, Matendo 26:28. Wagalatia 5:4, ambapo nakumbuka hii, niliisoma kama Mkristo mpya, sikuelewa. Kristo amewaacha ninyi ninyi mliohesabiwa haki kwa sheria.

Umeanguka kutoka kwenye neema. Nilisoma hilo, tuseme, subiri kidogo, huhesabiwi haki kwa sheria. Umehesabiwa haki kwa neema. Na ilinichanganya sana katika maisha yangu ya awali ya Kikristo.

Sasa, umeanguka kutoka kwenye neema, je, hiyo ina maana kwamba unaweza kupoteza wokovu wako? Unaweza kuona mambo yote ambayo watu wangeweza kuyaelewa kutokana na mstari huo. Naam, tazama kile ambacho NRSV ilifanya. Ninyi mnaotaka kuhesabiwa haki kwa sheria mmejitega na Kristo.

Tunaweza kusema, mmeanguka kutoka kwenye neema. Tazama NIV —ninyi mnaotaribu kuhesabiwa haki kwa sheria.

Tazama inasema unajaribu, ilhali katika King James inasema, yeyote kati yenu anayehesabiwa haki kwa sheria. Inafanya iwe madai zaidi badala ya uwezekano wa mwelekeo. Unajaribu kuhesabiwa haki kwa sheria.

Mwaka 2011 unafuata hilo. Tafsiri Mpya ya Maisha, ikiwa unajaribu kujifanya mwenye haki mbele za Mungu kwa kushika sheria. Angalia neno kujaribu.

Neno hilo kujaribu linakamata sarufi ya Kigiriki. Na kwa hivyo tafsiri hizi za kiutendaji ni rasmi ikiwa unaelewa sarufi ya Kigiriki. Lakini wasomaji wengi wa Kiingereza watasema, waliifanyia nini aya yangu? Samahani, lakini aina hiyo ya jibu ni jibu la kutojua.

Ni jibu la kutojua kinachoendelea katika mchakato wa tafsiri. Kama msomaji wa Kiingereza, hutajifunza Kigiriki kwa kiasi kikubwa, lakini wengi wenu, wengi wenu. Na hamtaweza kutofautisha hayo.

Unaweza kusoma maoni yanayofaa, labda hilo litakusaidia. Lakini ukweli ni kwamba, kwa kulinganisha maneno yanayolingana rasmi na ya kiutendaji, unaelewa maana. Kwa maneno mengine, ukisoma chati yako kuhusu mstari huo, unapaswa kuondoka na kusema, ni lazima nijifunze hili.

Nilipata kujua kwa nini kuna tofauti kati ya tafsiri hizi. Na unapokuza akili yako iliyobadilishwa, hilo linaweza kuathiriwa na vifungu unavyovichukulia kirahisi. Kwa hivyo lazima ulinganishe Biblia za Kiingereza.

Sasa, kuna mengi hapa. Siwezi tu, na siwezi kusoma zaidi ya dakika 60 katika mihadhara hii kama vile ningependa kuisoma yote. Lakini wewe fanya hivyo.

Utayafanyia kazi haya na uone jinsi yanavyoonekana. Acha nichukue mfano mwingine. Je, uko kwenye ukurasa huu? Nilitaka kuchukua Yohana 3:16. Huenda nisiwe nayo katika seti hii ya mifano.

Ngoja nione. Hapana, sijui. Lakini kuna moja kuhusu talaka katika Mathayo 19:9, ambayo inavutia.

Hilo ni suala kubwa. Nina rafu nzima, na kuna rafu kadhaa kuhusu swali hilo. Kila moja ya haya ni kielelezo cha kuvutia.

Lakini nataka kuwaonyesha 1 Wathesalonike 1:3. Nitaacha chati na hii. 1 Wathesalonike 1:3. Hiyo iko kwenye ukurasa wa saba. Unaweza kuisoma.

Labda nitafanya 1 Timotheo pia. Lakini hebu tufanye hivi. 1 Wathesalonike 1 :3. Hili ni jambo ambalo labda ulilikariri wakati fulani kutoka kwa King James.

Nilifanya hivyo. Kumbuka bila kuacha kazi yako ya imani, kazi yako ya upendo, na uvumilivu wako wa tumaini katika Bwana wetu Yesu. Kazi yako ya imani, kazi yako ya upendo, uvumilivu wako wa tumaini.

Hilo lina mdundo mzuri. Tazama hili. RSV ilishikilia hilo kwa kiasi kikubwa. Kazi yako ya imani, kazi ya upendo, na inasema uthabiti badala ya uvumilivu.

Kwa sababu uthabiti unaweza kuwasilishwa zaidi kama uvumilivu wa subira, ambayo ndiyo maana ya neno uvumilivu. Kwa hivyo mabadiliko huko si mabadiliko. Ni uboreshaji wa msamiati wa mawasiliano.

Lakini angalia kinachotokea unapofika kwenye NIV katika safu ya tatu. Tunakumbuka daima mbele za Mungu wetu na Baba yetu kazi yenu iliyotokana na imani, kazi yenu iliyotokana na upendo, na uvumilivu wenu uliochochewa na tumaini. Maneno yaliyotolewa, yaliyochochewa, na yaliyovuviwa yalitoka wapi duniani? Hayako katika Kigiriki.

Kwa hivyo, unajua, mtu anajua Mgiriki anaweza kusema, vema, umeharibu hilo kweli. Lakini subiri kidogo. Hizi ziko katika Kigiriki kwa sababu Mgiriki ana herufi inayoitwa genitive.

Ni YA, ya, upendo wa Mungu. Je, huo ndio upendo ambao Mungu hutoa? Au huo ndio upendo unaopokea? Na hapa, kitu hicho hicho kinajitokeza. Na maneno yanayotolewa, yanayochochewa, na yaliyovuviwa yote ni maneno yenye tija.

Ni kama nomino za vitenzi. Kwa hivyo, wanakuelezea kazi ya imani. Namaanisha, itabidi uamue maana yake kutoka kwa King James, ambapo hapa kazi yako inazalishwa na imani.

Imani inazaa matunda. Inazaa kazi yako. Na upendo huchochea kazi yako.

Tumaini huchochewa na uvumilivu wako. Laiti wasingalitumia neno msukumo, lakini hawakutumia. Sawa.

Kwa hivyo, unaweza kuona upanuzi. Huo unaitwa huo unaitwa usawa wa utendaji. Lakini haujaachiliwa kutoka kwa Biblia hadi kwenye mawazo ya mtafsiri.

Kwa kweli inatafsiri kile ambacho lugha ya Kigiriki yenyewe inaweza kufanya. Na hilo ni jambo la kuvutia kwa sababu tukienda kwenye NLT, tunaona kitu tofauti kidogo. Katika hilo, katika Wathesalonike wa Kwanza sura ya 3, safu ya mwisho, tunafikiria kazi yako ya uaminifu, matendo yako ya upendo, na matarajio yako ya kuendelea ya kurudi kwa Bwana Yesu.

Hiyo ni tafsiri tofauti. Kwa kweli ni kategoria tofauti katika nomino za Kigiriki, ambayo sitaizungumzia nawe. Lakini ina msingi katika tafsiri.

Lakini nadhani NIV ina tafsiri bora zaidi hapa. Inaitwa jeni ya kibinafsi, ambapo hutoa kitendo. Unaweza kuona msamiati uliochaguliwa, ambao ni aina hizo za msamiati.

Kwa hivyo, jamani, je, utalazimika kufanya utafiti wa aina fulani? Ukikutana na hili bila kuliielezea, na kujiuliza wamebuni vipi, Kuna jibu. Na kusema ukweli, sijali una elimu kiasi gani. Sijali kuhusu ukweli kwamba hujawahi hata kuona Kigiriki.

Unaweza kusoma kitu hapa kukusaidia. Maktaba ya kanisa inapaswa kuwa na vitabu na maoni ambayo unaweza kutumia kujaribu kujua kwa nini hii iko hivyo. Ikiwa sivyo, nenda kwa mchungaji wako.

Mnapaswa kufunzwa lugha. Hivyo ndivyo wachungaji wanavyopaswa kuwa. Sawa.

Kwa njia, hebu tuangalie kitu ambacho kinavutia kidogo katika 1 Timotheo 3:11 katika dakika zetu chache zilizopita hapa. Kwa sababu hapa, King James inatafsiriwa. 1 Timotheo 3:11 ni sifa za mchungaji, na kwa mashemasi, na kwa wanawake mashemasi.

Nitaacha tu na kukudhihaki kwa hilo. Kwa kweli sikudhihaki. Ninaweza kuchora mchoro huu na kukuonyesha kwamba kategoria zote tatu zinawakilishwa.

Lakini sitajisumbua na hilo sasa hivi. Hata hivyo, lazima wake zao wawe waangalifu, si wachongezi. Kuzungumzia wake za shemasi.

NRSV. Wanawake, vivyo hivyo, lazima wawe makini. Sasa, subiri kidogo.

Wanawake na wake. Wanawake na wake. Tazama NIV katika safu ya tatu, ambayo ni toleo la 1984.

Inatumia neno wake. Tazama safu inayofuata, ambayo ni toleo la 2011. Inatumia neno wanawake.

Na kisha, NLT inatumia neno wake. Sikiliza, kuna tofauti kubwa hapa. Kuna tofauti kubwa kati ya wake, ambayo ni kategoria maalum zaidi, na wanawake, ambayo ni kategoria ya jumla zaidi.

Toleo la King James lilitafsiriwa kwa uhakika wakati huu. Lilichagua kusema hawa walikuwa wake wa mashemasi, si kwamba walikuwa mashemasi wanawake. Mgiriki hakubaliani na hilo.

Kuna neno moja kwa mwanamke na mke, nalo ni neno gune . Sio neno linalosikika kwa sauti ya kupendeza sana, lakini ni neno gune . Lazima uamue kwa muktadha kama ni mke au kama ni mwanamke.

Huyo si mke. Kwa hivyo una tafsiri inayohusika. Ukiwa makini na matoleo, hilo litaondoa udadisi wako wa kujua kwa nini yametafsiriwa tofauti.

Jamaa, hii ni ya kufurahisha sana. Ningeweza kutumia wiki moja nikizungumzia vielelezo nawe. Utapata vyako.

Utayapanga kama nilivyoyapanga, na utajikuta katika ulimwengu mpya kabisa wa kujifunza Biblia kwa upande wa matoleo. Sitaki kusahau kitu hapa. Ndiyo.

Kwenye ukurasa wa 8 karibu na chini, tafadhali tumia NIV 84 na 2011 kwenye chati yako, na unaweza kuona mahali ambapo wamebadilisha mambo kadhaa kwa kiasi kikubwa, kama vile walivyobadilisha kuwa wanawake badala ya wake. Hawabagui jinsia. Wanatumia tu neno hilo kwa matumizi ya kawaida.

Ni kawaida kwa wanawake. Ni maalum kwa wake. Kwa hivyo kutoelezea kwa undani zaidi hakuleti maana katika kesi hiyo.

Je, hilo halivutii? Mwanadamu, Biblia ni kitabu kinachoweza kunasa mawazo yako. Ukikiangalia kwa makini, hasa kwa kulinganisha, kitakuchochea kwa njia zote ili uwe Mkristo bora. Hilo litakusaidia kuwa mtu bora na mwenye mawazo yaliyobadilishwa.

Ninapenda matoleo ya Biblia. Ninapenda sana kile tunachoweza kufanya na matoleo haya ya Kiingereza. Na unaweza kufanya hivyo.

Huna haja ya kujua Kigiriki. Unachotakiwa kufanya ni kuweza kusoma Kiingereza. Sasa, samahani, lakini hiyo inaweza kuwa changamoto kidogo kusoma kwa makini.

Lakini utakapofanya hivyo, utasema, kwa nini kuna tofauti? Ukiuliza swali kwa nini, umeingia katika uwanja wa kujifunza kwa sababu udadisi ndio ufunguo wa kujifunza. Hiyo ndiyo hotuba niliyo nayo kwako kuhusu matoleo ya Biblia. Hotuba GM2.

Toleo lijalo litakuwa GM3, ambapo nitazungumza nanyi kuhusu suala muhimu sana katika tafsiri ya Biblia na matumizi ya Biblia tunapojiandaa kushirikisha akili iliyobadilishwa kwa uzito. Asante kwa umakini wako, na Mungu awabariki leo.